

\itm DAKGL.ITM  
\ref ED-Sp 3 s 1

\p 1. eyá , mitákuyepi , yahípi ną  
\g 1. now then , my relatives , you have come and  
\m 1. eya , mi- takuye =pi , y@- hi =pi na  
\a 1. hm , 1.POSS- relative =PL , 2.AG- arrive.here =PL and

\p líla č'ąté waštémayayapé .  
\g very heart you make me good .  
\m líla č'ąte wašte + ma- y@- yA =pi ye .  
\a very heart good + 1.PAT- 2.AG- CAUS =PL ASSR .

\ft 1. Well, my kinsmen, you are here and I am very happy.  
\cm Title: Speech at a Thnaksgiving Feast.

\ref ED-Sp 3 s 2

\p 2. mit'ákoža ki'ųni ną makít'į  
\g 2. my grandchild he had an accident and he-mine die  
\m 2. mi- t'akoža ki'ųni na ma- ki- t'A  
\a 2. 1.POSS- grandchild be.injured and 1.PAT- DAT- die

\p =kte s'e ĩpáya č'ąké letá éyayapi ną  
\g =would like he lay therefore from here they departed with him and  
\m =ktA s'e ĩpáyA č'ąke le^tą a- iyayA =pi na  
\a =IRR SIM lie so from.here COM- start.thither =PL and

\p Omáha t'ót'ųwe kį héč'itók'iya  
\g Omaha town the away over there  
\m omaha t'a- ot'ųwe kį héč'i + tók'iya  
\a Omaha ALNBL- town DEF there + where

\p a'ípé .  
\g they arrived with him .  
\m a- i =pi ye .  
\a COM- arrive.there =PL ASSR .

\ft 2. My grandchild sustained an injury and lay as if he would be lost to me in death, so they took him from here and went far off to the city of Omaha.

\ref ED-Sp 3 s 3

\p 3. héč'i tónač'ą úpi k'éyaš wówapi  
\g 3. over there several days they remained yet letter  
\m 3. héč'i tóna + č'ą 'ų =pi k'éyaš wówapi  
\a 3. there how.many + night/day stay =PL but letter

\p ešá mak'úpi =šni č'a ąpétu hahepi  
\g even they gave me =not it being so day night  
\m eša ma- k'u =pi =šni č'a ąpetu hahepi  
\a for.example 1.PAT- give =PL =not CONSEQ day night

\p k'óya ektá wač'í yeyá maḳé 'éyaš  
 \g also to there my mind sending I sat but  
 \m k'o -yA ekta wač'í YA + yA w@- yaḳA éyaš  
 \a also -ADV at mind go + CAUS 1.AG- sit but

\p ištógmus yaḳápi kᵢ lemáč'eča yé .  
 \g with eyes shut they sit the I was like that -- .  
 \m išta + ogmuz(a) yaḳA =pi kᵢ ma- lé^č'eča ye .  
 \a eye + shut sit =PL DEF 1.PAT- like.this ASSR .

\ft 3. They remained there several days, and yet they did not send me  
 so much as a line, so day and night I sat here with my thoughts  
 there, but I sat as one whose eyes remain shut.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 4

\p 4. waná t'á héčᵢḥa tók'ešk'e sniyéla  
 \g 4. now dead if such is the case just how coldly  
 \m 4. wana t'A héčᵢḥa tók'ešk'e sni -yela  
 \a 4. now die if how.in.the.world cold -ADV

\p míčičaglipi =kte eč'ámi č'á  
 \g they bring him-mine back home =will I thought when  
 \m ma- kíči- a- gli =pi =ktA w@- eč'á^ᵢ č'á  
 \a 1.PAT- BEN- COM- arrive.home.here =PL =IRR 1.AG- think then

\p ot'éḥiké .  
 \g it was hard .  
 \m ot'eḥi =kA ye .  
 \a hard.to.endure =ATTEN ASSR .

\ft 4. Whenever I thought, "If he is dead by now, just how, all cold,  
 will he be brought home to me!" it was unbearable.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 5

\p 5. č'áḳé úḥaḳeta mit'ákoža héč'el  
 \g 5. therefore at last my grandchild in that way  
 \m 5. č'áḳe úḥaḳe -ta mi- t'ákoža héč'el  
 \a 5. so end -at 1.POSS- grandchild thus

\p ič'áḡe =šni k'éyaš lak'óta -  
 \g he is growing up =not nevertheless in Dakota style -  
 \m ič'áḡ(A) =šni k'éyaš la^k'ot(a) #  
 \a grow.up =not but Lakota #

\p wówakiyakᵢ na lép'é :  
 \g I told him something and this I said :  
 \m wa- w@- ki- oyak(A) na le + w@- eyA ye :  
 \a UNSP- 1.AG- DAT- tell.of and this + 1.AG- say ASSR :

\ft 5. So finally, although my grandchild is not being brought up with those ways, I made a sacred vow in his behalf, in the Dakota manner, saying,

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 6

\p 6. “ t‘akožá , ní míčigli yé ;  
\g 6. “ O grandchild , alive return you-mine-to me please ;  
\m 6. “ t‘akoža , ni ma- kíči- gli ye ;  
\a 6. “ grandchild , live 1.PAT- BEN- arrive.home.here REQ ;

\p eč‘áš nit‘ák‘ola wíp‘ipi  
\g that being the case, then your friends they be full  
\m eč‘áš ni- t‘a- k‘ola wí^p‘i =pi  
\a indeed 2.POSS- ALNBL- friend replete =PL

\p =kte !” eyá - hóyewak‘iyé .  
\g =shall !” saying - I sent him my voice .  
\m =ktA ye !” eyA # w@- ki- hóye^yA ye .  
\a =IRR ASSR !” say # 1.AG- DAT- call ASSR .

\ft 6. “O grandson, come back to me alive! If you do, you shall be the cause of your friends having plenty to eat!” In those words I called out in his behalf.

\ref ED-Sp 3 s 7

\p 7. tók‘iyataḡa iwáču =kta t‘a’í =šni k’éyaš  
\g 7. wherefrom I get it =will plain =not nevertheless  
\m 7. tók‘iya -tḡa w@- iču =ktA t‘a’í =šni k’éyaš  
\a 7. where -from 1.AG- take =IRR perceptible =not but

\p itúyač‘í wa’ép‘a yúk‘á ihíḡana kí  
\g vainly I said something and lo next morning the  
\m itu -yA + č‘í wa- w@- eyA yúk‘á ihíḡana kí  
\a in.vain -ADV + want UNSP- 1.AG- say and.lo next.morning DEF

\p él zaníya míčičaglipé .  
\g there safe they him-mine brought home .  
\m el zani -yA ma- kíči- a- gli =pi ye .  
\a there healthy -ADV 1.PAT- BEN- COM- arrive.home.here =PL ASSR .

\ft 7. Where I could reach out and obtain the means for this was in no wise plain, yet entirely without reason I spoke, and behold the very next morning the child was returned to me safe and sound.

\ref ED-Sp 3 s 8

\p 8. č‘áke tók‘el awákiḡtani - p‘íča  
\g 8. therefore how to sin against him - it was possible  
\m 8. č‘áke tók‘el ki- awa^ḡtani + p‘íča  
\a 8. so how DAT- transgress.against + be.able

\p =šni č'a lé úšiya maḳé 'éyaš  
 \g =not it being so this pitiablely I sit nevertheless  
 \m =šni č'a le ú^ši -yA w@- yaḳA éyaš  
 \a =not CONSQ this pitiable -ADV 1.AG- sit but

\p wóyute tók'el owákihi bluwítayı ną lé  
 \g food how I am able I collected and this  
 \m wóyute tók'el w@- okihi w@- yu- wítayA na le  
 \a food how 1.AG- able 1.AG- INSTR8- together and this

\p wayátapi =kté .  
 \g you eat =are about to .  
 \m wa- y@- yut(A) =pi =ktA ye .  
 \a UNSP- 2.AG- eat =PL =IRR ASSR .

\ft 8. And so, because it was out of the question to violate this vow  
 and bring misfortune on him by my failure to keep it, although I  
 abide here in poverty, yet, according to my ability I have  
 brought together this food for your enjoyable eating.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 9

\p 9. wašíču - éгна lé uyáḳapi č'áḳé héč'a  
 \g 9. white people - among this we sit therefore that kind  
 \m 9. wa^šiču # éгна le uḳ- yaḳA =pi č'áḳe hé^č'a  
 \a 9. whiteman # amongst this 1.PL- sit =PL so be.such

\p k'oláwič'uyapi ki lé óta  
 \g we have for friends the this many  
 \m k'ola + wič'a- uḳ- yA =pi ki le óta  
 \a friend + 3.PL.PAT- 1.PL- have.as =PL DEF this many

\p ahí yé .  
 \g they have come -- .  
 \m a- hi ye .  
 \a COLL- arrive.here ASSR .

\ft 9. Because we live here among white neighbors, we have white  
 friends and many of them are here with you.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 10

\p 10. nakúš Mr. Emerick t'awíču kič'í nupa - č'a  
 \g 10. moreover Mr. Emerick his wife with two - days  
 \m 10. nakų -š Mr. Emerick t'awíču kič'i nup(a) + č'a  
 \a 10. also -CTR Mr. Emerick wife.3.POSS with two + night/day

\p ómakiyapi ną wašpáka ki lená iyé  
 \g they helped me and cooked foods the these they themselves  
 \m ma- ó^kiyA =pi na wašpáka ki lena iye  
 \a 1.PAT- help =PL and cooked.food DEF these 3.INDP

\p yuwíyeyapi           č'a           yátapi           =kté       .  
 \g they prepared       it being so you eat           =shall     .  
 \m yu-       wíyeya =pi č'a           y@-   yut(A) =pi =ktA ye    .  
 \a INSTR8- ready =PL CONSQ       2.AG- eat       =PL =IRR ASSR .

\ft 10. Moreover, Mr. Emerick and his wife have assisted me for two whole days and they have prepared this food that you might eat it.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 11

\p 11. ho           , mitákuyepi                   , héč'el  
 \g 11. well now , my relatives                   , in that manner  
 \m 11. ho       , mi-       takuye =pi , héč'el  
 \a 11. okay     , 1.POSS- relative =PL , thus

\p imáč'aǵi       na   héč'el           iná       , até       ,  
 \g I grew up       and in that manner my mother , my father ,  
 \m ma-   ič'aǵ(A) na   héč'el           ina       , ate       ,  
 \a 1.PAT- grow.up and thus           my.mother , father ,

\p uči           k'ó   uśpémak'iyapi                   č'ake  
 \g my grandmothers also they taught me                   therefore  
 \m uči       k'o   uśpe       + ma-   k'iyA       =pi č'ake  
 \a grandmother   also know.how + 1.PAT- INT.CAUS =PL so

\p waná eyá       t'okyé           -   uḵ'úpi           kéyápi  
 \g now to be sure differently       - we live       it is said  
 \m wana eya       t'ok(a)       -yA #   uḵ-   'u       =pi ka + eyA =pi  
 \a now of.course different(?) -ADV # 1.PL- stay =PL yon + say =PL

\p k'éyaš       miš   miyé   kḷ   oyáte   mit'á-uḥnáǵa  
 \g nevertheless I   myself the people my hearth  
 \m k'éyaš       miš   miye   kḷ   oyate mi-   t'a-   uḥnáǵa  
 \a but           1.CTR 1.INDP DEF people 1.POSS- ALNBL- hearth(?)

\p él   wótapi                   =šni háṭaḥaš   heháyaš       ní   wa'u  
 \g there they chew (meat) =not if       any longer   alive I live  
 \m el   wa-   yut(A) =pi =šni háṭaḥaš   heháyaš   -š   ni   w@-   'u  
 \a at   UNSP- eat       =PL =not if       so.long -CTR live 1.AG- stay

\p =šni kḷ   iyéč'eča           yé    .  
 \g =not the it is like unto --    .  
 \m =šni kḷ   iye^č'eča       ye    .  
 \a =not DEF resemble       ASSR .

\ft 11. Now then, my kinsfolk, it is the way I grew up, and teh way my mother, father, and my grandmothers trained me, and so now, although they say we are living according to a different code, yet for my part, if people cease to chew meat at my hearthside, then I am no longer living, or so it seems.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 12

\p 12. hé ú etáḥa táku owákihi kᵢ ú , na  
\g 12. that on account of from things I am able the with , and  
\m 12. he ᵁ etáḥa táku w@- okihi kᵢ ᵁ , na  
\a 12. that because.of from what 1.AG- able DEF using , and

\p toháyā owákihi kᵢ heháyā wóč'ič'upi  
\g how far I am able the that far I offer you food  
\m toháyā w@- okihi kᵢ hehā -yA wo # č'i- k'u =pi  
\a how.far 1.AG- able DEF that.far -ADV food # 2.PAT:1.AG- give =PL

\p =kte čᵢ héč'el iyómakip'i yé .  
\g =will the in that way it pleases me -- .  
\m =ktA kᵢ héč'el ma- iyo^kip'i ye .  
\a =IRR DEF thus 1.PAT- please ASSR .

\ft 12. That is why, with what I can afford, and as long as I am able,  
I shall give you food, such is my supreme pleasure.  
\cm --

\ref ED-Sp 3 s 13

\p 13. mit'ákoža ič'íḥmiya wanápčᵢ na oníya =šni  
\g 13. my grandchild wrongly he swallowed and breathing =not  
\m 13. mi- t'akoža ič'íḥmiya wa- na^pčA na oniya =šni  
\a 13. 1.POSS- grandchild crookedly UNSP- swallow and breathe =not

\p - t'ᵢ =kte kᵢ ognáyā kakíža yúk'á  
\g - he die =would the in that way he suffered and lo  
\m + t'A =ktA kᵢ ogna -yA kakiž(A) yúk'á  
\a + die =IRR DEF according.to -ADV suffer and.lo

\p p'ežúta-wič'áša wap'ál - wóp'ika kᵢ héč'a loté  
\g doctors in butchering - skillful the that kind throat  
\m p'ežuta # wi^č'aša wa- p'(at(A) # wóp'ika kᵢ héč'a lote  
\a medicine # man UNSP- cut.up # skillful DEF be.such throat

\p wasléčapi na ikíčičupi na zaniya  
\g they cut in a slit and they took it out for him and well  
\m wa- sleč(A) =pi na kíči- iču =pi na zani -yA  
\a INSTR5- split =PL and BEN- take =PL and healthy -ADV

\p gličúyapi kᵢ ú wóp'ila  
\g they caused him to return home the on account of thanksgiving  
\m gli(ya)ku + yA =pi kᵢ ᵁ wóp'ila  
\a start.home.hither + CAUS =PL DEF because.of gladness

\p bluhá na ú wayátapi =kté  
\g I hold and on account of it you eat =shall  
\m w@- yuha na ᵁ wa- y@- yut(A) =pi =ktA ye  
\a 1.AG- have and because.of UNSP- 2.AG- eat =PL =IRR ASSR

\ft 13. My grandson swallowed the wrong way and was about to die from breathlessness, in that way he suffered, and lo and behold doctors who were expert surgeons cut a slit down the side of his throat and took out the offending morsel; and sent him home safe and well, for which reason I have gratitude, and for which reason you are about to feast.

\cm [oníya=šni t'í=kte k̄i: Del. has "(č̄i)" written above k̄i.]

\ref ED-Sp 3 s 14

\p 14. č'a , mitákuyepi , mit'ákoža iyúha  
 \g 14. it being so , my relatives , my grandchild all  
 \m 14. č'a , mi- takuye =pi , mi- t'akoža iyuha  
 \a 14. CONSQ , 1.POSS- relative =PL , 1.POSS- grandchild all

\p napé yúzapila yé ; héč'el wač'í ye .  
 \g hand please take hold of him do! ; in that way I want it -- .  
 \m nape yuz(A) =pi =la ye ; héč'el w@- č'í ye .  
 \a hand hold =PL =DIM REQ ; thus 1.AG- want ASSR .

\ft 14. Therefore, my kinsfolk, please all shake hands with my dear little grandchild; that is what I want.

\cm --

\ref ED-Sp 3 s 15

\p 15. leháyela =h̄č̄i imákiyaya  
 \g 15. by the slightest chance -- he-mine to go  
 \m 15. leh̄ -yela =h̄č̄i ma- ki- iyayA  
 \a 15. thus.far -ADV =very 1.PAT- DAT- start.thither

\p tk'á č'áké ot'át'a - wíblušk̄i  
 \g almost therefore in choking amounts - I rejoice  
 \m tk'a č'ake ot'A -R # wa- w@- iyušk̄i  
 \a CTRF so surfeited -RDP # UNSP- 1.AG- rejoice.over

\p yé . táku wak'á k̄i úšimala na  
 \g -- . something holy the he pitied me and  
 \m ye . táku wak'á k̄i ma- úši^la na  
 \a ASSR . what holy DEF 1.PAT- pity and

\p itúyač'í =h̄č̄i h́oyewaye šá  
 \g without justification =utterly I called out and yet  
 \m itu -yA + č'í =h̄č̄i w@- hóye^yA yešá  
 \a spontaneous -ADV + want =very 1.AG- call although

\p nañ'ú č'áké eháš  
 \g he heard it therefore too much  
 \m na^ñ'ú č'ake ehaš  
 \a hear so too.much

\p iwímatkotkoke séče ....  
\g I am foolish over it perhaps ....  
\m ma- iwi^tko -R =kA séčA ....  
\a l.PAT- intoxicated.with -RDP =ATTEN CJCTR ....

\ft 15. Because he came so very near to going from me, I rejoice in great and choking gulps. The Something Holy took pity on me and heard me although i called out a promise without any foundation for carrying it out, and so, it is too much for me, and perhaps it makes me a little silly ....

\cm --